

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.56.toc>

Pages v–vi of

Topics in Audiovisual Translation

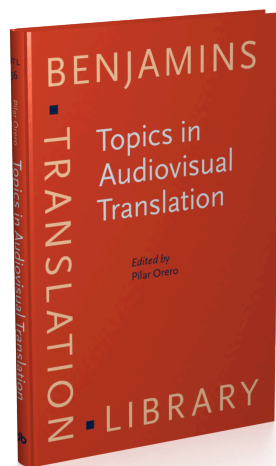
Edited by Pilar Orero

[Benjamins Translation Library, 56] 2004. xiv, 227 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Contents

Introduction

Audiovisual translation: A new dynamic umbrella	VII
<i>Pilar Orero</i>	

1. Professional perspectives	1
-------------------------------------	----------

Film dubbing, its process and translation	3
<i>Xènia Martínez</i>	

Subtitling methods and team-translation	9
<i>Diana Sánchez</i>	

2. AVT Theory	19
----------------------	-----------

In search of a theoretical framework for the study of audiovisual translation	21
<i>Jorge Díaz Cintas</i>	

Synchronization in dubbing: A translational approach	35
<i>Frederic Chaume</i>	

Parameters for the classification of subtitles	53
<i>Eduard Bartoll</i>	

3. Ideology and AVT	61
----------------------------	-----------

Translation in bilingual contexts: Different norms in dubbing translation	63
<i>Rosa Agost</i>	

Language-political implications of subtitling	83
<i>Henrik Gottlieb</i>	

4. Teaching AVT	101
------------------------	------------

A place for film dialogue analysis in subtitling courses	103
<i>Aline Remael</i>	

Language awareness through training in subtitling	127
<i>Josélia Neves</i>	

e-AVT: A perfect match: Strategies, functions and interactions in an on-line environment for learning audiovisual translation	141
<i>Miquel Amador, Carles Dorado and Pilar Orero</i>	
5. AVT Research	155
The challenge of research in audiovisual translation	157
<i>Francesca Bartrina</i>	
Tradaptation cinématographique	169
<i>Yves Gambier</i>	
Myths about documentary translation	183
<i>Eva Espasa</i>	
Closed subtitling in Brazil	199
<i>Vera Santiago</i>	
Index of titles: Films, literary works, TV programmes	213
Name index	215
Concept index	221